

生态翻译学视角下非遗视频字幕翻译——以缠花视频字幕的中译英为例

郭凯悦 韩可滢 赵玉华 (通讯作者)

北京信息科技大学外国语学院, 北京, 102206;

摘要: 在非遗跨文化传播的视域下, 视频字幕作为非遗文化对外输出的核心载体, 其翻译需适配“信息传递-文化承载-观众体验”的复合生态需求。本文以生态翻译学“翻译生态环境”与“三维转换”理论为框架, 选取缠花非遗视频中译英的剪映机翻版、AI 译版、人工修订版三个文本, 从视频传播的场景特性出发, 对比分析各版本在语言适配、文化传递与交际效果上的差异。研究发现: 人工修订版通过“术语精准化、文化意象还原、传播性表达优化”, 实现了语言维(字幕简洁性)、文化维(意象完整性)与交际维(情感共鸣度)的动态平衡, 印证了生态翻译学“适应性选择”机制在非遗视频文本翻译中的实践价值。本研究进一步提出“机翻初筛-AI 优化-人工润色”的三阶翻译路径, 为非遗视频对外宣传文本的翻译实践提供参考。

关键词: 非遗视频; 字幕翻译; 生态翻译学

DOI: 10.69979/3029-2735.26.02.072

引言

非遗文化的跨文化传播是文化软实力建设的关键环节, 短视频的“可视化+轻量化”特征使其成为非遗对外传播的核心载体。不同于书面文本, 非遗视频文本需同时满足字幕的短时可读性、文化意象的精准传递、观众的情感沉浸需求。缠花作为湖北英山的传统非遗工艺, 其文本涵盖工艺术语(如“竹骨骨架”)、文化意象(如“并蒂莲”)与历史背景(如“明清传承”), 是非遗视频文本的典型样本。其翻译质量直接影响非遗文化的国际传播效果。

当前, 机器翻译与 AI 译介已广泛应用于视频字幕翻译, 但普遍存在文化失真、语言生硬、交际适配不足等问题。胡庚申教授创建“翻译生态环境”与“三维转换”理论体系, 为 AI 语境下翻译生态重构、人机协同模式提供了坚实理论框架, 提出生态重构层面“基础服务 AI 化、高端服务人文化”双轨格局(胡庚申, 2004、2011、2025)。基于此, 本文以生态翻译学为理论工具, 以缠花非遗视频为实证对象, 对比剪映机翻初稿、豆包 AI 优化译、人工修订译三个版本, 具象化呈现生态翻译学“三维转换”理论的实践差异, 探究非遗视频字幕翻译的适配规律。

1 理论框架: 生态翻译学与非遗视频字幕的翻译生态

1.1 生态翻译学核心理论内涵

生态翻译学以“翻译即译者在翻译生态环境中进行适应性选择的活动”为核心定义, 构建了“翻译生态环境”与“三维转换”(语言维、文化维、交际维)的理论体系, 将翻译视为涉及文本、译者、环境等多要素的动态生态系统, 强调翻译活动需实现与外部环境的有机适配和内部要素的动态平衡(胡庚申, 2011)。

“翻译生态环境”作为该理论的基础范畴, 涵盖了影响翻译实践的所有外部因素与内部条件, 既包括语言系统、文化传统、社会语境等宏观层面, 也涉及文本特性、传播场景、受众认知等微观维度(胡庚申, 2013)。“三维转换”理论则为翻译实践提供了具体的操作框架: 语言维聚焦双语转换的形式适配, 要求译文符合目标语的表达规范与文本特性; 文化维关注源语文化内涵的传递与目标语文化语境的适配, 实现文化意象的有效移植; 交际维强调翻译的传播功能, 追求译文在目标受众中产生预期的交际效果, 达成情感共鸣与信息共享。

1.2 非遗视频字幕的翻译生态特征

非遗视频字幕作为“可视化+轻量化”的跨文化传播载体, 其翻译生态具复合性。从生态翻译学视角, 其包含三个关联核心维度。

语言生态维度, “短时可读性”为核心约束。字幕需适配视觉节奏, 语言要简洁准确, 避免冗余, 精准传

递专业信息。专有名词与工艺描述语言,对目标语适配性有双重要求,既要符合受众习惯,又保留独特性,“简洁性-准确性”构成核心矛盾。

文化生态维度,非遗文化内核是核心诉求。非遗承载诸多文化元素,缺乏目标语直接对应概念,翻译需平衡“源语文化完整性”与“目标语认知门槛”,且小众性致译介无统一标准,增加转换难度。

传播生态维度,视频“视觉-听觉”双重场景是关键语境。翻译要具画面感与感染力,与视频呼应,让受众感知非遗魅力,且需有“即时吸引力”。

2 缠花非遗视频字幕三版本的三维转换分析

生态翻译学的“三维转换”理论与非遗视频文本的翻译生态特征形成了精准的对应关系,为翻译实践提供了科学的分析框架与操作指南,实现了理论与实践的有机衔接。以下针对一段非遗视频字幕的剪映 14.6.0 机翻版,豆包 V10.5.10AI 译版,人工修订版三个汉译英版本,进行三维转化分析。

2.1 语言维: 视频字幕的“简洁性-准确性”适配

视频字幕的核心约束是“短时可读性”,语言维适配需在“术语精准”与“句式紧凑”之间达成平衡。

2.1.1 剪映机翻版的语言适配短板

以“缠花的核心,在于‘缠’字”的译文“The core of entangling flowers lies in the 'entangling' technique”为例,“entangling”含“杂乱纠缠”的贬义,与缠花“精致缠绕”的工艺特性相悖,出现术语偏差;重复使用“entangling”导致文本拖沓,不符合视频字幕“1-2 秒/行”的阅读节奏,句式冗余;未明确“缠花”的工艺身份,仅以“entangling flowers”泛称,语言信息的指向性不足,属性缺失。

2.1.2 豆包 AI 译版的语言适配提升

AI 译版将其修正为“The heart of the craft lies in the wrap”,以中性词“wrap”替代“entangling”,纠正贬义偏差,实现了术语优化;压缩冗余表述,贴合字幕的短时阅读需求,简化句式;不足之处在于“the craft”未明确指向“缠花”,工艺属性的语言标识缺失,仍存在信息模糊性。

2.1.3 人工修订版的语言适配最优

人工修订版优化为“The core of Chan Hua lies in the 'wrap' technique”:当以上两种译本有缺陷时,用人工编辑进行术语精准化,补充“Chan Hua”的专有名称,明确工艺身份;句式紧凑化,以“'wrap' technique”直

接对应“‘缠’字”,信息传递效率提升;场景适配性,文本长度控制在 15 词以内,符合视频字幕的视觉呈现规律。

2.2 文化维: 非遗意象的“完整性-认知性”适配

非遗视频的文化价值在于“传递独特的文化意象”,文化维适配需平衡“源语文化的完整性”与“目标语观众的认知门槛”。

2.2.1 剪映机翻版的文化适配缺失

以“发髻上的并蒂莲,在青丝间摇曳”的译文“Bantilian (twin lotus) on a hairpin sways among the blue silk”为例。文化意象失真:“Bantilian”音译错误(应为“Bingdilian”),“blue silk”误译“青丝(黑发)”,丢失“并蒂莲(吉祥团圆)”的文化象征;认知门槛过高:未补充“并蒂莲”的文化内涵,目标语观众无法理解其作为非遗装饰的文化价值;工艺属性模糊:未体现“缠花”与“并蒂莲”的关联,文化信息的载体性缺失。

2.2.2 豆包 AI 译版的文化适配补充

AI 译版将其修正为“Bingdilian (twin lotus) on a hairpin sways among the dark tresses”:意象纠错:纠正“Bingdilian”的音译与“dark tresses(黑发)”的语义偏差;以“twin lotus”注释“并蒂莲”,补充了文化标识,初步建立文化概念的对应关系;但未突出“并蒂莲”的“吉祥团圆”象征,文化内涵的传递仍显单薄。语言表达上略微欠缺。

2.2.3 人工修订版的文化适配优化

人工修订版最终优化为“Hairpins adorned with Chan Hua twin-lotus blossoms sway in dark tresses”:文化载体明确:将“Chan Hua”与“twin-lotus blossoms”绑定,明确“并蒂莲”是缠花的工艺作品;意象内涵传递:“adorned with”强化“并蒂莲”的装饰性,暗含“吉祥装饰”的文化功能;认知门槛平衡:无需冗余注释,通过“twin-lotus”的字面含义(双生莲),让目标语观众感知其“团圆”的文化意象。

2.3 交际维: 视频传播的“吸引力-认同感”适配

视频传播的核心交际意图是“吸引观众停留并认同非遗文化”,交际维适配需通过“画面感表达”增强情感共鸣。

2.3.1 剪映机翻版的交际适配失效

以“匠人以线为笔、竹为墨,在方寸之间勾勒出万千气象”的译文“The craftsman uses thread as pen and bamboo as ink, outlining thousands of scenes between the

square inches”为例。“square inches”直译“方寸”，丢失“微小空间见宏大”的意境，缺失画面感；“outlining thousands of scenes”表述生硬，无法唤起观众对工艺细节的想象；语言风格偏向客观描述，未体现“匠人巧思”的人文价值，情感共鸣不足，难以引发目标语观众的文化认同。

2.3.2 豆包 AI 译版的交际适配提升

AI 译版将其修正为“Using thread as their brush and bamboo as their ink, craftsmen capture infinite beauty within the smallest spaces”。以“brush（画笔）”替代“pen（钢笔）”，贴合传统工艺的艺术属性，画面感增强；“infinite beauty within the smallest spaces”强化“以小见大”的意境；但“capture”的动作感较弱，未能体现“匠人手工创作”的动态过程，情感沉浸度不足。

2.3.3 人工修订版的交际适配最优

人工修订版最终优化为“With thread as their brush and bamboo as their ink, Chan Hua artisans weave infinite beauty into tiny frames”。：以“Chan Hua artisans”替代“craftsmen”，强化缠花匠人的专属身份，主体身份明确；：“weave（编织）”对应缠花的“缠绕”工艺，动态呈现创作过程，强化动作感，增强画面的代入感；“infinite beauty into tiny frames”既呼应“方寸之间”的视觉场景，又传递“以小见大”的美学价值，让目标语观众感知缠花工艺的艺术魅力，深化情感共鸣。

3 结论与建议

3.1 研究结论

不同版本的功能不同——剪映机翻版在非遗视频文本翻译中存在三维度系统性缺陷，AI 译版仅能对机译版本的语言表层问题进行部分修正，难以解决文化传递与交际适配的深层缺陷；人工修订版的核心功能是作为补漏工具，针对机译版本的三维度问题进行精准优化；

生态翻译学“适应性选择”机制为人工补漏提供了清晰逻辑——以机译版本的问题为导向，在语言、文化、交际维度进行针对性调整，实现对机译漏洞的有效弥补。

3.2 实践建议

（1）建立机译术语规范：构建“非遗视频术语库”，固定缠花相关术语的标准译法（如“Chan Hua（缠花）”“twin-lotus blossoms（并蒂莲）”），从源头减少机译的术语失真问题；

（2）明确文化补漏策略：针对非遗文化意象，采

用“专有名称+意象功能”的补漏表述（如“Chan Hua twin-lotus blossoms（缠花并蒂莲）”），弥补机译的文化内涵缺失；

（3）优化翻译流程：采用“机译初筛（快速生成文本）-问题定位（聚焦三维缺陷）-人工补漏（精准优化短板）”的流程，平衡翻译效率与传播效果，最大化发挥机译的基础作用与人工的补漏价值。

4 结语

生态翻译学的理论体系为非遗视频字幕翻译提供了系统性的分析框架和优化策略。“翻译生态环境”概念明确了翻译的多维约束与需求，“三维转换”理论提供了具体的实践路径，“适应性选择”机制则为多版本优化提供了逻辑依据。这一理论与实践的适配逻辑，实现了理论框架与实证分析、实践应用的有机衔接，未来可以在更多的非遗视频字幕中进行适配验证。

参考文献

- [1] 胡庚申. 生态翻译学：建构与诠释[M]. 北京：商务印书馆, 2013.
- [2] 胡庚申. 翻译适应选择论[M]. 武汉：湖北教育出版社, 2004.
- [3] 胡庚申. 生态翻译学的研究焦点与理论视角[J]. 中国翻译, 2011.
- [4] 胡庚申. 从生态翻译学视角看AI语境下我国翻译生态的重构与适应[J]. 外语电化教育, 2025 (2).
- [5] 李正栓, 李丽. 非遗文本的翻译策略——以河北蔚县剪纸为例[J]. 中国翻译, 2020, 41 (3).
- [6] 陈可培. 视频字幕翻译的简洁性与准确性平衡[J]. 上海翻译, 2019 (4).
- [7] 刘军平. 跨文化传播视域下的非遗翻译研究[J]. 外语学刊, 2021 (2).

作者简介：郭凯悦（2005.10-），女，汉族，北京人，本科在读，研究方向：翻译。

韩可滢（2006.05-），女，汉族，北京人，本科在读，研究方向：计算机辅助翻译。

通讯作者：赵玉华（1977.08-），女，汉族，河南鹤壁人，硕士，研究方向：翻译，外语教学。

基金项目：北京信息科技大学大学生创新创业项目：关于研究“非遗文化推广：基于自媒体的非遗文化国际传播策略研究”（项目编号：S202511232124）。